

THEATRE NOTES

La Compañía Teatro Bilingüe 1975-1976

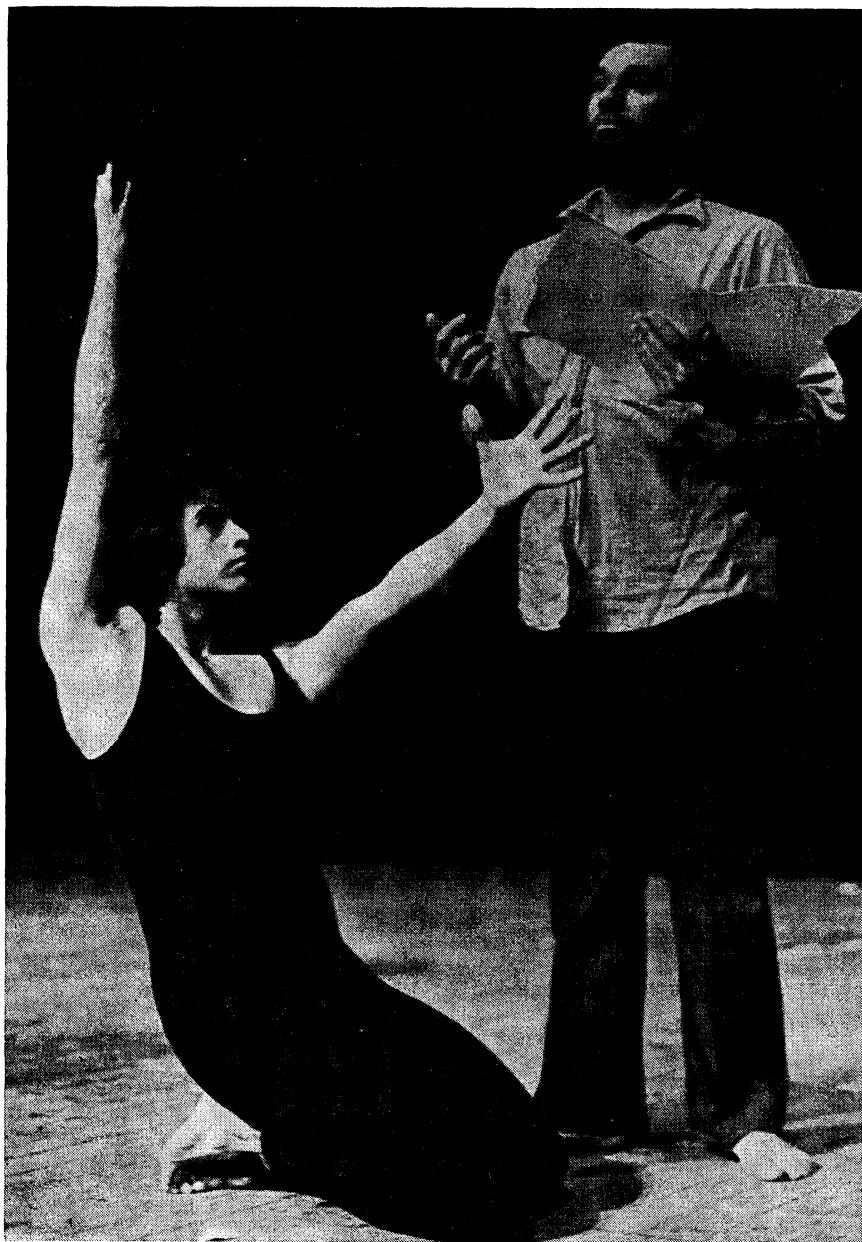
During the 1975-1976 season La Compañía Teatro Bilingüe of Texas A&I University blossomed out to full stature. It now has a nucleus of thirty-five members, many but not all of whom speak Spanish. It has a large repertory of plays. It has added the field of Children's Theatre.

ITS REPERTORY:

1. *A Hatful of Rain*—Michael Gazzo. In English and in Spanish.
2. *Réquiem por un girasol*—Jorge Díaz. In Spanish and in English (translators Joe and Graciela P. Rosenberg).
3. *Historias para ser contadas*—Osvaldo Dragún. In Spanish and in English (translators Joe and Graciela P. Rosenberg).
4. *Réquiem por la lluvia*—José Martínez Queirolo. In Spanish and in English (translator Joe Rosenberg).
5. *Sandbox*—Edward Albee. In English and in Spanish.
6. *Diles que no me maten*—Juan Rulfo. In Spanish only. A multimedia presentation.
7. *No oyes ladrar los perros*—Juan Rulfo. In Spanish only. A multimedia presentation.
8. *Un día de éstos*—Gabriel García Márquez. In Spanish only. A multimedia presentation.
9. *El gato sin amigos*—Teresita Gómez Vallejo. Simultaneous Spanish and English, translated and adapted by Joe Rosenberg.

PERFORMANCES

- Portions of the entire repertory were toured to the following places:
1. Southwest Theatre Conference in Tulsa, Oklahoma on Nov. 1, 1975. *Historias para ser contadas* (Sp & Eng) and *Réquiem por la lluvia* (Eng).
 2. Twenty-two schools, communities in South Texas throughout the academic year as per grant from Texas Commission for the Arts and Humanities. Elementary schools, high schools, universities, churches, community organizations, art centers.
 3. University of Nuevo León, Monterrey, May 18. *Historias para ser contadas* (Sp) and *Réquiem por la lluvia* (Sp).
 4. Dallas, Texas, May 22. *Historias para ser contadas* (Sp), *Réquiem por la lluvia* (Sp), *La caja de arena* (Sp).
 5. Tecoman, Armería, Manzanillo, Colima in the State of Colima, Mexico, July 3, 4, 5, sponsored by Universidad de Colima, Escuela de Agricultura in Tecoman. Performed *Historias para ser contadas*, *Réquiem por la lluvia*, *La caja de arena*, *Réquiem por un girasol*, all in Spanish.
 6. Mexico City, Instituto Politécnico Nacional de Mexico at Teatro Zacatenco and in auditoriums of subsidiary schools June 7 to July 2. La Compañía Teatro Bilingüe was resident acting company for the month. Performed were: *Réquiem*



Diles que no me maten. José Treviño (Bailarín), Luis Muñoz (Juvencio Nava).

por un girasol, Historias para ser contadas, Réquiem por la lluvia, La caja de arena, Diles que no me maten. Premiered were: *No oyes ladrar los perros, Un día de éstos.*

7. Mexico City, Casa del Lago, sponsored by American Embassy and UNAM. June. *Historias para ser contadas* and *Réquiem por la lluvia*.

8. Mexico City, Museo Nacional de Antropología, June. Performed were *Historias para ser contadas* and *Réquiem por la lluvia*.

9. Mexico City, Canal 11. July 1. Performed were *Historias para ser contadas, Réquiem por la lluvia, Diles que no me maten, No oyes ladrar los perros, Un día de éstos.*

10. Monterrey, Nuevo León, sponsored by American Consulate and Governor of State of Nuevo León, for bicentennial celebration. July 7. Performed were *Historias para ser contadas* and *Réquiem por la lluvia* (Sp).

11. Los Angeles, sponsored by American Theatre Association, August 9. Performed were *Historias para ser contadas* (Sp & Eng) and *Réquiem por la lluvia* (Eng).



Réquiem por la lluvia. Luis Muñoz (El Barrachín).

NEW DEVELOPMENTS

Most significant of our developments for this year was the incorporation of non-Spanish speaking members into our company. This was done in two ways:

1. In *El gato sin amigos/The Cat who had no Friends* an English-speaking narrator and a Spanish-speaking narrator teamed up along with many players and dancers. The narrators in their use of the languages reinforced one another, and taught as they performed. Results were gratifying.

2. In *Réquiem por un girasol* an actor who knew no Spanish learned his role phonetically so well that he passed for Spanish-speaking in Mexico City! We are now attempting more of this.

As to other developments, our tour as resident acting company at the Instituto Politécnico Nacional de México looks as if it will be repeated this coming year.

Joe Rosenberg
Texas A&I

Notes from Teatro Campesino

El Centro Campesino Cultural announced a national tour by Luis Valdez, playwright-director of El Teatro Campesino. In April and May (1976), Mr. Valdez was available for lecture-workshops on the theme "Pensamiento Serpentino: a Chicano Approach to the Theatre of Reality." The workshop, based on Teatro Campesino's philosophy and methods, comprised exercises, improvisational theatre and group discussions—"a creative exploration of Chicano identity through universal, neo-Mayan approaches to reality."

To celebrate its 10th birthday, El Teatro Campesino organized a national tour, making available for the first time to colleges, universities, and other organizations a full range of its collective work. The tour (September 16-November 21) centered around the newly staged *El fin del mundo* and *La Virgen del Tepeyac*, a ritualistic dance-drama about the Virgin of Guadalupe and her appearance to the Indio Juan Diego. The tour program also included music, films, and workshops by Luis Valdez and members of the company. For information on scheduled appearances of the group, contact Phil Esparza, El Centro Campesino Cultural, P.O. Box 1278, San Juan Bautista, California 95045.

El Picadero

As we go to press, we have just received notice of a projected tour by the theatre group, El Picadero. This Argentine group is interested in visiting universities during its spring tour, which will begin March 18, 1977. The repertory includes three plays, all in Spanish: *La cortina de canutillos (o discurso sobre el poder)*, by Ricardo Monti; *Vamos, que hay amor y rabia*, a collective work by Adellach, Cuzzani, Santoro, Tejada Gómez and others; and a children's play, *Pepita Trotacamino*. For further information, contact Hilda Blanco, Aguero 1960 4^{to} "1", 1425 Buenos Aires, Argentina.

Premio Luis Mendoza López

El Premio Luis Mendoza López queda instituido por la señora Margarita Mendoza López y el señor José Rojas Garcidueñas, con la doble finalidad de conservar la memoria del Maestro Luis Mendoza López y de fomentar el estudio y la investigación histórica del teatro y de la música.

El premio—veinticinco mil pesos—será otorgado cada dos años a partir de 1977 y será entregado en la ciudad de Guadalajara, el día 21 de junio del año correspondiente.

Los temas para el Concurso de 1977, serán los siguientes:

- I. Investigación del teatro en la ciudad de Guadalajara, durante el lapso 1911 a 1976.
- II. Investigación histórica de la música en la ciudad de Guadalajara, durante el lapso 1911 a 1976.
- III. Investigación histórica de las agrupaciones sindicales y de la organización y financiamiento de los espectáculos teatrales y de las audiciones musicales, en la ciudad de Guadalajara, durante el lapso 1911 a 1976.

Los autores cuyas obras concursan para el Premio Luis Mendoza López pueden ser nacionales o extranjeros.

Conforme a lo acostumbrado en estos casos, los trabajos deberán estar escritos en hojas tamaño carta, por una sola cara, a máquina y a doble espacio.

Los autores firmarán con seudónimo—, que contendrá el nombre, la firma y el domicilio del autor o autores del trabajo correspondiente.

Los trabajos deberán ser enviados por duplicado antes del día primero de mayo de 1977, al señor licenciado José Rojas Garcidueñas, Seminario de Cultura Mexicana, Brasil 31 (2o. piso), México 1, D.F.

El Premio Luis Mendoza López será entregado el 21 de junio del próximo año de 1977, en la ciudad de Guadalajara.

Luis Mendoza López nació en la ciudad mexicana de Guadalajara el día 30 de abril de 1890 y cincuenta y seis años de su vida pasó en escenarios de teatros y fosos de orquesta, en estudios de radio y de televisión y en foros cinematográficos, pues al año de 1908 se inició profesionalmente en el teatro musical, primero como cantante y, después, como director de orquesta, compositor, y también como empresario.

Le tocó vivir la decadencia de la ópera, como espectáculo popular, los últimos destellos de la zarzuela española, el florecimiento en México de la opereta y los comienzos de la comedia musical, además de haber sido testigo del nacimiento y muerte de una modalidad auténticamente nacional del teatro musical, que fue la Revista Mexicana.

El pensamiento y la sensibilidad de Luis Mendoza López encontraron su plena realización en el ámbito del teatro musical y a él dedicó las últimas palabras, las que pronunció la madrugada del día 6 de abril del año de 1966, y son esas frases de amor al teatro, las que han motivado la creación del "PREMIO LUIS MENDOZA LOPEZ," para la investigación histórica de la actividad escénica y musical.

Margarita Mendoza López
Ciudad de México (agosto de 1976)